

CSSCI来源集刊

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 = 钱林森

Dialogue Transcultural

《跨文化对话》创刊十周年纪念专号



乐黛云、昂智慧 / 《跨文化对话》创刊十周年答问

汤一介 / 寻求文化中的“普世价值”

王元化、[美] 林毓生 / 王元化、林毓生对话录

[法] 安托万·当尚 / 生存于不可预知的未来

周宁 / 俄罗斯思想中的“中国”

钱林森 / 中外文学关系史研究的理念和方法再思

[法] 查理·莫隆 / 马拉美与“道”

跨文化对话

24辑

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

CSSCI来源集刊

《跨文化对话》创刊十周年纪念专号



跨文化对话

24 辑

Dialogue Transculturel

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄 执行主编 = 钱林森

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第24辑 / 乐黛云、钱林森等主编. —南京: 江苏人民出版社, 2008. 12

ISBN 978-7-214-05310-7

I. 跨… II. 乐…钱… III. 东西文化—比较文化—文集
IV. G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 008929 号

书 名 跨文化对话(第24辑)
主 编 乐黛云 (法) 李比雄
执行主编 钱林森

责任编辑 朱晓莹
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京湖南路1号南门 邮编: 210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京湖南路1号南门 邮编: 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京展望文化发展有限公司
印 刷 者 江苏新华印刷厂
开 本 1000×1436 mm 1/32
印 张 11
字 数 360 千字
版 次 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-05310-7
定 价 26.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向本社调换)

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心、
南京大学比较文学与比较文化研究所、
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址：
www.pku.edu.cn/academic/ccs/

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会成员(以音序排列)

Membres du Conseil Académique/Members of the Academic Committee

中国委员 De la Chine/From China

丁光训 南京大学前副校长,金陵神学院院长,宗教学家,教授

Ding Guangxun

Ancien vice-président de l'Université de Nanjing, président de l'Institut de Théologie à Nanjing, théologien, professeur.

Ex-vice-president of Nanjing University, honorary president of Nanjing College, theologian, professor.

丁石孙 北京大学前校长,数学家,教授

Ding Shisun

Ancien président de l'Université de Beijing, mathématicien, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, mathematician, professor.

季羨林 北京大学前副校长,中国文化书院名誉院长,印度学专家,语言学家,教授

Ji Xianlin

Ancien vice-président de l'Université de Beijing, président honoraire du Collège de la Culture Chinoise, expert en études sur l'Inde, linguiste, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, honorary president of Chinese Culture College, expert on East Indian studies, linguist, professor.

厉以宁 北京大学管理学院院长,经济学家,教授

Li Yining

Président de la Faculté de Gestion à l'Université de Beijing, économiste, professeur.

President of Management College of Beijing University, economist, professor.

庞朴 中国社会科学院研究员,历史学家,教授

Pang Pu

Chercheur de l'Académie des Sciences Sociales de Chine, historien, professeur.

Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences, historian, professor.

任继愈 北京图书馆馆长,哲学家,教授

Ren Jiyu

Directeur de la Bibliothèque de Beijing, philosophe, professeur.

Director of Beijing Library, philosopher, professor.

汤一介 中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长,哲学家,教授

Tang Yijie

Président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et de Culture Chinoises à l'Université de Beijing, philosophe, professeur.

President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute of Beijing University, philosopher, professor.

王元化 华东师范大学教授,文学评论家

Wang Yuanhua

Professeur de l'Ecole Normale Supérieure de la Chine de l'Est, critique littéraire.

Professor of East China Normal University, literary critic.

西方委员 De l'Europe/From Europe

Pierre Calame 瑞士-法国夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会执行主席

Directeur général, Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France.

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France.

Antoine Danchin 法国巴斯德学院科学委员会主席,生物学教授

Président du Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur, professeur de biologie.

President of Science Council of Pasteur College, professor of biology.

Umberto Eco 意大利波洛尼亚大学哲学系教授,欧洲跨文化研究院学术委员会主席

Professeur à l'Université de Bologne, Italie, président du Conseil Scientifique de l'Institut international Transcultural Fondation Transculturelle.

Professor of Philosophy Department of Bologna University, Italy, President of Academic Committee of Transcultural International Institute.

Gregory Lee (利大英) 法国里昂三大跨文化与流徙问题国际研究中心主任,中国文化与跨文化研究教授,《跨文本—跨文化》杂志主编

Directeur, Institut International d'études Transculturelles et Diasporiques, Professeur d'études chinoises et transculturelles.

Institut des Etudes Transtextuelles et Transculturelles.

Xavier le Pichon 法国科学院院士,美国科学院院士,法兰西学院地质地理系主任、教授

Membre de l'Académie des Sciences de France, membre de l'Académie des Sciences des Etats-Unis, directeur et professeur du département de géographie et de géologie au Collège de France.

Academician of French Academy of Sciences, academician of American Academy of Sciences, professor and director of Geophysics Department of College of France.

Jacques-Louis Lions 法国科学院院士,法兰西学院数学系主任、教授

Président de l'Académie des Sciences de France, directeur et professeur du département de mathématiques au Collège de France.

Academician of French Academy of Sciences, professor and director of Mathematics Department of College of France.

Carmelo Lison Tolosana 西班牙皇家学院院士,孔普鲁登塞大学人类学系主任、教授

Membre de l'Académie Royale d'Espagne, directeur et professeur du département d'anthropologie à l'Université de Complutense.

Academician of Spanish Royal Academy, professor and director of Anthropology Department of Complutense University of Madrid.

Alain Rey 法国词典学家,国际词典学联合会主席

Lexicographe français, Président de l'Association Internationale de Lexicographie.

French lexicographer, chairman of the International Lexicography Association.

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de la Rédaction/Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun(Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京, 北京大学跨文化研究中心(100871)

Adresse: Centre de recherche transculturelle, Université de Beijing, 100871, Chine

Tel/fax: 0086 - 10 - 62752964 Email: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain le Pichon(Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址: Bd. Henri IV, 75004, Paris, France

Adresse: Bd. Henri IV, 75004, Paris, France

Tel: 331475349262 Fax: 0033 - 1 - 34256267 Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan(Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur des universités, Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Tel: 0033 - 1 - 56240921 Email: jinsiyang@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen(Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所(210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086 - 25 - 86206233 Fax: 0086 - 25 - 83309703 Email: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng(Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à Associé à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京, 北京大学外语学院世界文学研究所(100871)

Adresse: Institut d'Etudes Littéraires Mondiales, Institut des Langues étrangères,

Université de Beijing, 100871, Chine

Tel: 0086 - 10 - 62754160 Fax: 0086 - 10 - 62765009 Email: bszhao@pku.edu.cn

编辑部主任 余斌教授(南京大学)

Yu Bin(Rédacteur exécutif/Executive editor)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所(210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086 - 25 - 83730391 Email: yubing1960@126.com

卷首语

余斌

中国的改革开放至今已走过三十年的历程。改革开放是大势所趋,我们的《跨文化对话》亦在此大势中应运而生,不觉间已走过十年的路。“对外开放,对内搞活”曾是我们的国策,看去“内”、“外”有别,实则前提都是思想的解放,任何真正意义上的对话都有赖于一个开放、宽松的环境,不同文化间的对话就更是如此。

本期集稿前夕,“跨文化对话暨丛刊创刊十周年庆研讨会”在南京举行,本刊亦特辟专辑以为纪念。乐黛云先生的访谈文章可让我们明了《跨文化对话》理论与实践并重的办刊方针,其他各篇均为研讨会上的发言,其中有对真正的“跨文化态度”的辨析,亦有中欧论坛实践问题的探讨;有对杂志十年历程的回溯,亦有对建立学科的设想。不同角度的讨论背后,则是对人类存有普世价值的信心。要而言之,是回顾,也是前瞻,其意亦正如鲁迅先生为《莽原》所拟发刊词中所云——“忠于现世,望彼将来”。

王元化先生是老辈中力促思想解放的关键人物之一,他在20世纪80年代倡导的“新启蒙”,至今仍是未竟的事业。元化先生的去世是中国思想文化界的重大损失,固无待烦言,其思想遗产的继承应当是我们对他最好的纪念。本期特编发纪念特辑,更有其特别的理由:元化先生是本刊学术委员会的委员,自创刊之始,《跨文化对话》一直得到他的关心和支持。该辑中他与林毓生先生的对话,是他生前最后的长篇谈话,可视为他就中国思想文化与社会现实的感言,体现出他对中国问题坚持不懈的关注,其背后知识分子的担当精神令后辈感念,他的思考和焦虑,林毓生先生对大陆思想史研究被边缘化的担忧,则尤值得我们深长思之。该文由林毓生先生细加审订后交予本刊,系首次全文公开刊布,在此我们也对林先生的信任表示感谢。童世骏先生《拉赫玛尼诺夫音乐中的镰刀斧头》一文固为悼念之辞,却不止于寄托哀思,里面有作者对元化先生几十年心路及学术理路的同情的了解,以及对两者之间关系的思索,关于王元化与冯契两位先生治学路径及理路的比照,尤有启发意义。

“中外文学交流史”是钱林森教授主持的国家社科项目,在编撰过程中关涉的观念、方法问题则远非“项目”所能限,“圆桌笔谈”即是本刊策划组织的一次讨论,发言者角度不同,各有所见,“主持人语”中已有分梳,兹不再赘。

“前沿碰撞”与“说东道西”均为常设栏目,其中叶舒宪、周宁两位先生的文章均为用心用力之作,读者自当识之。

本期付梓之际,2008年已将过去,《跨文化对话》将步入她的第二个十年,希望我们能一步一步,坚实地走下去。

卷首语 | Avant-propos | Preface

纪念《跨文化对话》创刊十周年 | Dixième anniversaire de la
Revue *Dialogue Transculturel* | The Tenth Anniversary of the
Journal *Cross-cultural Dialogue*

3 谭军武 东海西海 心理攸同

——记“跨文化对话暨丛刊创刊十周年庆国际研讨会”

Tan Junwu, Orient et Occident, une attente partagée

Tan Junwu, The East and the West with the Shared Psyche

14 乐黛云/昂智慧 《跨文化对话》创刊十周年答问

Yue Daiyun et Ang Zhihui, Entretien l'occasion du dixième anniversaire de la Revue *Dialogue Transculturel*

Yue Daiyun/ Ang Zhihui, Responses to Questions on the Tenth Anniversary of the Journal *Cross-cultural Dialogue*

20 汤一介 寻求文化中的“普世价值”

Tang Yijie, Problèmes des Valeurs universelles de la culture

Tang Yijie, Pursuing the Universal Cultural Values

27 钱林森 《跨文化对话》：十年中欧知识界思考对话的平台

Qian Linsen, Dix ans de la revue *Dialogue Transculturel*: espace de réflexion et de dialogue entre intellectuels chinois et européens

Qian Linsen, *Cross-cultural Dialogue*: A Platform of Communication and Reflection for Chinese and European Scholars

33 陈越光 对《跨文化对话》的期待——站在 2018 年

Chen Yueguang, *Dialogue Transculturel*: mes attentes pour les dix prochaines années

Chen Yueguang, Expectations of *Cross-cultural Dialogue*

36 乐黛云 当今的跨文化对话——中国视野

Yue Daiyun, Le dialogue transculturel aujourd'hui-vision de la Chine

Yue Daiyun, *Cross-cultural Dialogue Today: A Chinese Perspective*

41 [法] 皮埃尔·卡蓝默 除了和睦相处,我们别无选择

Pierre Calame, Nous sommes condamnés à nous entendre.

Pierre Calame, We have no choice but to get along with each other

50 [法] 米歇尔·苏盖 他者的智慧: 在需要共同管理的世界中尊重文化差异

Souquet, Pour une intelligence de l'autre: prendre en compte les différences culturelles dans un monde à gérer en commun.

Souquet, Other's intelligence: Respect for Cultural Differences in a World that Needs Mutual Management

58 余斌 对话,不仅仅是理论

Yu Bin, Le Dialogue n'est pas une simple théorie

Yu Bin, Dialogue: Beyond the Theory

62 [法] 陈力川 何谓“跨文化态度”?

Chen Lichuan, Qu'est-ce qu'une attitude transculturelle?

Chen Lichuan, What is the Cross-cultural Attitude?

67 [法] 金丝燕 跨文化研究学科建设

Jin Siyan, Fondation d'un domaine de recherches transculturelles

Jin Siyan, Construction of a Discipline in Cross-cultural Studies

纪念王元化 | En mémoire de Wang Yuanhua | In Memory of Wang Yuanhua

79 王元化[美] 林毓生 王元化、林毓生对话录

Wang Yuanhua et Lin Yusheng, Dialogue entre Wang Yuanhua et Lin Yusheng

Wang Yuanhua / Lin Yusheng, Dialogue between Wang Yuanhua and Lin Yusheng

116 童世骏 拉赫玛尼诺夫音乐中的镰刀斧头——忆王元化先生

Tong Shijun, La Faucille et le marteau dans la musique de Rachmaninoff en souvenir de M. Wang Yuanhua

Tong Shijun, Sickle and Axe in the Music by Rachmaninoff, in Memory of Wang Yuanhua

122 胡晓明 相遇于遥远的天边——在王元化先生追思会上的发言

Hu Xiaoming, Rencontre lointaine-Discours en commémoration de Wang Yuanhua

Hu Xiaoming, Meeting on the Remoted Horizon: A Speech in Memory of Wang Yuanhua

126 钱林森 缅怀远去的智者——王元化先生与《跨文化对话》二三事

Qian Linsen, Souvenirs nostalgiques d'un sage disparu Wang Yuanhua

Qian Linsen, Reminiscence of a Past Sage: Anecdotes about Mr. Wang Yuanhua and Cross-cultural Dialogue

前沿碰撞 | Rencontre du top niveau | Encounter on Hot Topics

139 [法] 安托万·当尚 生存于不可预知的未来: 多元化时代的苦果与文明的药方

Antoine Danchin, Survivre dans un avenir imprévisible: quelques conséquences malheureuses de la génération de la diversité, et la civilisation comme remède

Antoine Danchin, Survival of the Unpredictable Future: Civilized Remedy for the Disease in a Multi-cultural Era

152 叶舒宪 神话智慧与文明反思——文化寻根的哲学话语之由来

Ye Shuxian, La sagesse mythique et la réflexion civilisée

Ye Shuxian, Mythic Wisdom and Reflections on Civilization

164 周 宁 俄罗斯思想中的“中国”

Zhou Ning, „La Chine” dans la pensée russe

Zhou Ning, “China” in Russian Thought

**圆桌笔谈：中外文学交流史研究——观念与方法 | Table ronde:
Théories et approches dans les études des relations entre la
littérature chinoise et la littérature étrangère | Roundtable
Talks: Theories & Methods in the Study of Chinese-Foreign
Literary Relations**

199 主持人语

Presentation par Organisateurs

Chair's Speech

204 乐黛云 中外文学交流史研究的第三波——关于中外文学关系史研究的通讯

Yue Daiyun, Troisième étapes des recherches sur l'histoire des relations entre la littérature chinoise et la littérature étrangère

Yue Daiyun, The Third Wave in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations

206 严绍璗 中外文学交流史：比较文学研究中的基础性学术——关于文学交流史研究的通讯

Yan Shaodang, Histoire des échanges littéraires entre la Chine et le reste du monde: Recherche fondamentale dans les études de la littérature comparée

Yan Shaodang, A History of Literary Exchanges between China and Foreign Countries: A Basic Research in Comparative Literary Study

210 宋炳辉 中外文学关系研究的准备与可能

Song Binghui, Recherche sur les relations entre les littératures chinoise et étrangères: préparation et faisabilité

Song Binghui, Preparation and Possibility in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations

214 葛桂录 亟待加强中外文学关系史科学研究

Ge Guilu, Nécessité de la recherche dans les archives des relations entre la littérature chinoise et la littérature étrangère

Ge Guilu, An Imperative Task to Further the Study of Archives in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations

217 王向远 中外文学关系研究与中国比较文学“跨文化诗学”的特性

Wang Xiangyuan, Etudes des relations entre la littérature chinoise et la littérature étrangère et des caractéristiques de la «poétique transculturelle» de la littérature comparée en Chine

Wang Xiangyuan, Some Features in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations and Cross-cultural Poetics in Chinese Comparative Literature

221 车槿山 从作品到文本——谈中外文学关系研究的一个维度

Che Jinshan, „De l'oeuvre au texte»: une dimension dans les études des relations entre la littérature chinoise et la littérature étrangère

Che Jinshan, From Work to Text: a New Perspective in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations

226 钱林森 中外文学关系史研究的理念和方法再思

Qian Linsen, Nouvelle Réflexion sur les Conceptions et méthodes des études des relations entre la littérature chinoise et la littérature étrangère

Qian Linsen, Rethinking of the Ideas and Methods in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations History

231 周 宁 中外文学交流史：从影响研究、平行研究到“间性研究”

Zhou Ning, Histoire des échanges littéraires entre la Chine et les pays étrangers: Des études de l'influence et parallèles aux «études intermittentes».

Zhou Ning, A History of Literary Exchanges between China and Foreign Countries: From Influence Study and Parallel Study to Intertextual Study

说东道西 | Essais | Essays

237 [法] 查理·莫隆 马拉美与“道”

Charles Mauron, Mallarmé et le «Dao»

Charles Mauron, Mallarmé and Dao

250 车 琳 浅论马拉美与中国古典诗歌

Che Lin, Mallarmé et la poésie classique chinoise

Che Lin, Mallarmé and Chinese Classic Poetry

262 谢金蓉 影响美国新诗运动的第一缪斯：朱笥特·戈蒂耶的《玉书》在美国的接受

Xie Jinrong, Influence de la muse sur la nouvelle poésie américaine: Livre de jade de Judith Gautier aux Etats-Unis

Xie Jinrong, The First Muse Influencing the Movement of American New Poetry:

Reception of Book of Jade by Judith Gautier in America

272 邹兰芳 寻找理性的苏非——思·诗意·知

Zou Lanfang, Sophie à la recherche de la raison, pensée—poétique—connaissance

Zou Lanfang, In Search of Rational Sophie — Reflection-Poeticity-Knowledge

282 夏 露 越南近现代写自传的第一人——潘佩珠及其《潘佩珠年表》初探

Xia Lu, Pan Peizhu, Le premier vietnamien autobiographe contemporain

Xia Lu, The One who Wrote the First Autobiography in Modern Vietnam

序跋·书评 | Préface et Lectures | Prefaces and Book Reviews

295 史忠义 跨文化对话是当代哲学的重要命题——兼评《他者的智慧》

Shi Zhongyi, Le dialogue transculturel, problématique importante de la philosophie contemporaine (à propos de «L'Intelligence des autres», Michel Sauquet)

Shi Zhongyi, Cross-cultural Dialogue: an Important Issue in Contemporary Philosophy

301 张 辉 政治是能够逃离的吗？——重读阿伦特《黑暗时代的人们》

Zhang Hui, Peut-on échapper à la politique? - Sur l'ouvrage *Vies politiques* d'Hannah Arendt

Zhang Hui, Is it Possible to be Free from Politics? Rethinking about Hannah Arendt's *Men in Dark Times*

318 [法] 胡若诗 《情诗百首》序

Hu Ruoshi, Préface de l'Antologie de 100 poèmes lyriques chinois

Hu Ruoshi, Preface to 100 Love Poems

326 杨建国 身份的极限与历史的内观——纳丁·戈迪默和她的短篇小说集《贝多芬是1/16黑人》

Yang Jianguo, Limite de l'identité et vision introspective de l'Histoire-Recueil de nouvelles de Nadine Gordimer Beethoven avait un seizième de son noir

Yang Jianguo, Limits of Identity and an Inside Perspective of History: Nadine Gordimer and Her Collection of Short Stories *Beethoven was a 1/16 Negro*

76 北师大教授曹卫东法兰克福获文学奖

Prix littéraire décerné à Francfort au Professeur Cao Weidong (BNU)

A Literary Award Confered to Professor Cao Weidong at Frankford, Germany

136 欧盟跨文化研究院科学理事会扩大会议召开

Reunion du Conseil scientifique de l'Institut de recherche transculturelle de l'Union européenne

Enlarged Conference of the Scientific Board Opened in the Institute of EU- Cross-cultural Studies

196 华东师范大学—康奈尔大学跨文化研究中心成立

Fondation du Centre de recherche transculturelle Cornell-ECNU

The Opening Ceremony of Cornell-ECNU Center for Cross-Cultural Studies Held

纪念《跨文化对话》创刊十周年

Dixième anniversaire de la Revue *Dialogue Transculturel*



跨文化对话暨丛刊十年庆国际研讨会合影(2008年9月26日,南京大学)

东海西海 心理攸同

——记“跨文化对话暨丛刊创刊十周年庆国际研讨会”

谭军武

随着全球化现实进程的加快,多元文化间的接触、交流、碰撞、角力日趋频繁,文化生态日趋复杂,由文化误解带来的政治和经济冲突也愈益突出。智慧地处理不同文化间的摩擦、冲突、对抗与隔膜问题,不仅是近年来理论界思考的重要话题,更是国家—民族历史进程中的战略主题。“跨文化对话”,为解决这些问题铺设了一条有效的操作路径,为文化间的沟通架构了一座理解的桥梁。多年来,中西方思想界和社会界在理论研究和实践活动中,积累了许多跨文化对话的理论和经验,有力地推动了中西之间文化与社会互识。但是,“跨文化对话”依然是一项艰巨的任务,需要处理极其复杂甚至极为脆弱的文化生态;尤其当跨文化对话实践被全球化时代赋予了现实责任时,现有的知识谱系和理论经验就时常显得捉襟见肘。如何运用跨文化对话的手段解决人类当前面临的共同问题、处理文化危机、减少文化误解和思想偏执?如何发挥跨文化对话在当代国家—民族话语建构中的积极作用、提升跨文化对话的水平和有效性?如何实现人类普世性的文化理念在多元文化语境中的跨文化转换、梳理中西方跨文化对话的思想资源、构建跨文化对话的理论系统和方法论?诸如此类的问题都是“跨文化对话”迫切面临的课题。

十几年来,一直致力于推动跨文化对话理论研究和文本—思想实践的《跨文化对话》丛刊,始终走在中西方跨文化对话的时代前沿。为提升中西方跨文化对话的实践水平,开掘跨文化对话研究的理论深度,2008年9月25日至27日,在《跨文化对话》丛刊创刊十周年之际,由南京大学比较文学与比较文化研究所、法国梅耶人类进步基金会、北京大学跨文化研究中心、南京大学人文社会科学高级

研究院和南京大学法语系共同主办的“跨文化对话暨丛刊创刊十周年庆典国际研讨会”在南京大学举行。来自欧洲跨文化研究院、法国文化传媒协会、法国阿尔多瓦大学、巴黎政治学院等高校和文化机构的国际学者,与来自中国文化书院、中国社会科学院、北京大学、南京大学、复旦大学、中山大学以及台湾政治大学、澳门大学等国内两岸三地数十所高校及科研机构的40多名专家齐集一堂,共庆《跨文化对话》丛刊创刊十周年。

会议由南京大学校长助理、人文社会科学高级研究院院长周宪教授主持。南京大学党委书记洪银兴教授、法国梅耶人类进步基金会执行主席卡蓝默先生、《跨文化对话》中方主编——北京大学乐黛云教授分别在开幕式上致词,对研讨会的召开表示热烈的欢迎与热切的期望。《跨文化对话》法方主编、欧洲跨文化研究院院长李比雄先生因身体原因未能晤会,特致函会议表达了祝愿。

本次研讨会采用主题发言、自由讨论,以及嘉宾交流等多种形式进行。研讨会期间,与会代表共同见证了《跨文化对话》丛刊十年来的美好瞬间,分享了《跨文化对话》丛刊十年来的思想成果,同时围绕着“跨文化对话的理论反思”、“跨文化对话的平台建构”、“跨文化对话的交往理性”以及“跨文化对话的文学研究”等主题,展开了为期三天、紧张热烈而又平等友好的跨语际对话。

一、观念与方法:跨文化对话的理论反思

跨文化对话为什么必要?如何在紧迫的现实要求下,激活跨文化对话的理论资源、形成自己的思想方法?如何生产跨文化对话的独特概念以及对话的理论模式?针对这些理论问题,会议展开了讨论。

梅耶人类进步基金会执行主席卡蓝默先生在发言中指出,我们的跨文化对话面临着来自西方文化的思想“压力”,这种“压力”根源于西方文化思维的科学化、普遍化和绝对化,从而形成了文化沟通的障碍。要改变固有的文化认知模式是困难的;而比较研究,以及保持不同文化经验间交流的持续化,是改变困难的有效途径。为此,卡蓝默先生提出了进行比较研究的三个维度:一、跨文化的维度。在相异性中寻求相似性,寻求文化间的共同价值;二、时间维度。既回溯历史又着眼未来,从而真正理解现在;三、空间维度。既要有民族地域的视野来理解包容各种文化的差异,也要有国际性全球化的心胸来接纳文化碰撞和观念传播。总之,只有借助跨文化对话的镜子效应,从他者来反观自我,才能共同建设一个协力尽责多元的世界。

北京大学乐黛云教授立足中国视野,从当今跨文化对话的现实紧迫性出发,